



CHILD PASSENGER
SAFETY ASSOCIATION
OF CANADA



L'ASSOCIATION POUR
LA SÉCURITÉ DES ENFANTS
PASSAGERS DU CANADA

Glossary: Child Passenger Safety Technician - National Training Course

Last updated 3-Mar-2023

Glossaire: Technicien en Sécurité des Enfants Passagers - Cours de formation nationale

3-in-1 car seat: Refer to all-in-one car seat.	Siège d'auto 3 en 1: Se référer au siège d'auto tout-en-un
4-in-1 car seat: Refer to all-in-one car seat.	Siège d'auto 4 en 1: Se référer au siège d'auto tout-en-un
5-in-1 car seat: Refer to all-in-one car seat.	Siège d'auto 5 en 1: Se référer au siège d'auto tout-en-un
5-point harness (five-point harness): The webbing straps that keep a child in the car seat and spread crash forces with five points of contact (one over each shoulder, one on each side of the pelvis, and one between the legs) with all five coming together at the crotch buckle.	Harnais à 5 points (harnais à cinq points): Les sangles qui maintiennent l'enfant dans le siège d'auto et qui répartissent les forces d'impact grâce à cinq points de contact (un sur chaque épaules, un de chaque côté du bassin et un entre les jambes), les cinq se rejoignant au niveau de la boucle d'entrejambe.
adjustable foot: Refer to recline adjustment mechanism .	Pied d'inclinaison: Se référer au mécanisme de réglage de l'inclinaison.
advanced airbag: An airbag that uses a complex system of sensors and other technology to automatically adjust deployment in a crash, based on the front seat occupant; also referred to as smart airbag system.	Coussin gonflable perfectionné: Un coussin gonflable qui utilise un système complexe de capteurs et d'autres technologies pour ajuster automatiquement le déploiement en cas de collision, en fonction de l'occupant du siège avant; également appelé système de coussin gonflable intelligent.

<p>aftermarket product: Refer to unregulated product.</p>	<p>N/A</p>
<p>airbag: A vehicle safety device made up of a flexible fabric envelope designed to rapidly deploy (inflate) when the vehicle determines that there has been a crash; designed to be used with a vehicle seat belt; vehicle manufacturers use many terms to refer to airbags including SRS–supplemental restraint system, SIR–supplemental inflatable restraint, SIPS– side impact protection system, SAB–side airbag, SABIC–side airbag inflatable curtain, and IC– inflatable curtain.</p>	<p>Coussin gonflable : Dispositif de sécurité du véhicule constitué d'une enveloppe en tissu souple conçue pour se déployer rapidement (se gonfler) lorsque le véhicule détermine qu'il y a eu un accident ; conçu pour être utilisé avec une ceinture de sécurité du véhicule ; les constructeurs automobiles utilisent de nombreux termes pour désigner les coussins gonflables, notamment SRS-système de retenue complémentaire, SIR-retenu gonflable complémentaire, SIPS-système de protection contre les chocs latéraux, SAB-coussin gonflable latéral, SABIC-coussin gonflable latéral en rideau, et IC-rideau gonflable.</p>
<p>all-in-one car seat: A car seat that can be used rear facing, forward facing, and as a booster seat; may be referred to as 3-in-1, 4-in-1, or 5-in-1 car seat.</p>	<p>siège d'auto tout-en-un : Un siège d'auto qui peut être utilisé face à l'arrière, face à l'avant et comme siège d'appoint ; peut être appelé siège d'auto 3-en-1, 4-en-1 ou 5-en-1.</p>
<p>ALR: Refer to automatic locking retractor.</p>	<p>ALR: Voir Enrouleur à verrouillage automatique</p>
<p>anchor, seat belt: A metal component that attaches the seat belt to the vehicle structure.</p>	<p>Point d'ancrage, ceinture de sécurité : Composante métallique qui fixe la ceinture de sécurité à la structure du véhicule.</p>
<p>angle adjustment: Refer to recline adjustment mechanism.</p>	<p>réglage de l'inclinaison : Se reporter au mécanisme de réglage de l'inclinaison.</p>
<p>angle indicator: Refer to recline indicator.</p>	<p>indicateur d'angle : Voir indicateur d'inclinaison.</p>
<p>anti-rebound bar (ARB): A rigid bar found on some rear-facing car seats used to reduce the movement of the car seat towards the rear of the vehicle (rebound) in the event of a crash.</p>	<p>Barre antirebond (ARB) : Barre rigide que l'on trouve sur certains sièges d'auto orientés vers l'arrière et qui sert à réduire le mouvement du siège d'auto vers l'arrière du véhicule (rebond) en cas de collision.</p>

<p>automatic locking retractor (ALR): A retractor on a seat belt that locks maintaining a fixed length of seat belt webbing.</p>	<p>Enrouleur à verrouillage automatique (autobloquant) (ALR) : Un enrouleur qui se bloque afin de maintenir la ceinture de sécurité à une longueur fixe.</p>
<p>backless booster seat: A booster seat that uses the vehicle's seat back or head restraint for head, neck and back support for the child; may be referred to as low-back booster seat or no-back booster seat.</p>	<p>Siège d'appoint sans dossier : Un siège d'appoint qui utilise le dossier ou l'appuie-tête du véhicule pour soutenir la tête, le cou et le dos de l'enfant ; peut aussi être appelé siège rehausseur sans dossier.</p>
<p>base, stay-in-car: A separate car seat base that can be installed in the vehicle, and allows a carrier to be docked and removed; typically found on rear-facing only car seats.</p>	<p>base amovible : Une base séparée du siège d'auto qui peut être installée dans le véhicule, et qui permet de connecter et de retirer le siège d'auto pour bébé (coquille) ; on la trouve généralement sur les sièges d'auto orientés vers l'arrière uniquement.</p>
<p>belt path: A manufacturer-designated area on a car seat or booster seat where the seat belt or lower anchor connector webbing is routed to secure in the vehicle.</p>	<p>Passage de la ceinture : Zone désignée par le fabricant sur un siège d'auto ou un siège d'appoint par laquelle passe la ceinture de sécurité ou la sangle du système d'ancrage inférieur pour se fixer dans le véhicule.</p>
<p>belt-positioning booster seat (BPB): Refer to booster seat.</p>	<p>siège d'appoint (rehausseur) à positionnement de ceinture (BPB) : Se reporter à la rubrique siège d'appoint.</p>
<p>belt tensioner: A device found on car seats that aids installation by removing slack in the seat belt; also referred to as belt tensioning plate and tension doors.</p>	<p>Plaque de tension de la ceinture : Un dispositif que l'on trouve sur les sièges d'auto et qui facilite l'installation en supprimant le jeu excédentaire de la ceinture de sécurité ; également appelé plaque de réglage de la ceinture et portes de tension.</p>
<p>best practice: The safest way to transport a child based on the child's age, weight, height and development; based on the best available evidence, while following manufacturer instructions.</p>	<p>meilleure pratique : La manière la plus sûre de transporter un enfant en fonction de son âge, son poids, sa taille et son développement, sur la base des meilleures données disponibles, tout en suivant les instructions du fabricant.</p>

<p>bight: The area where the vehicle seat cushion meets the vehicle seat back; also referred to as crease.</p>	<p>jonction entre l'assise et le dossier du siège : La zone où le coussin du siège du véhicule rencontre le dossier du siège du véhicule ; également appelée jonction dossier-coussin.</p>
<p>booster seat: A seat that raises and/or positions the child so the vehicle seat belt fits properly over the stronger points of a child's body, the hips and across the chest; must be used with lap-and shoulder belt; may be high back or backless; also referred to as belt-positioning booster seat, BPB, no-back booster seat and low-back booster seat.</p>	<p>Siège d'appoint (rehausseur): Siège qui soulève et/ou positionne l'enfant de façon à ce que la ceinture de sécurité du véhicule s'ajuste correctement sur les points les plus forts du corps de l'enfant: les hanches et la poitrine ; doit être utilisé avec une ceinture sous-abdominale et diagonale ; peut être avec ou sans dossier ; également appelé siège d'appoint à positionnement de ceinture, BPB, siège d'appoint avec dossier et siège d'appoint sans dossier.</p>
<p>buckle, seat belt: A part of the attachment mechanism of a vehicle seat belt; the latch plate connects into the seat belt buckle.</p>	<p>Boucle de ceinture de sécurité : Partie du mécanisme de fixation de la ceinture de sécurité d'un véhicule ; la languette est reliée à la boucle de la ceinture de sécurité.</p>
<p>buckle, crotch: The attachment mechanism for the crotch strap as a part of the 5-point harness.</p>	<p>Boucle d'entrejambe : Mécanisme de fixation de la sangle d'entrejambe faisant partie du harnais à 5 points.</p>
<p>buckle strap: Refer to crotch strap.</p>	<p>Courroie de la boucle d'entrejambe: se référer à boucle d'entrejambe</p>
<p>buckle tongue: The components on the 5-point harness that connect to the crotch buckle.</p>	<p>Languettes de la boucle : Les composantes du harnais à 5 points qui se connectent à la boucle d'entrejambe.</p>
	<p>Languette de ceinture de sécurité: Partie de la ceinture de sécurité qui se branche dans la boucle.</p>
<p>built-in car seat/booster seat: Also called an integrated car seat/booster seat—a car seat or booster seat built into the vehicle seat.</p>	<p>Siège d'auto/siège d'appoint intégré : siège d'auto ou siège d'appoint intégré au siège du véhicule. Aussi appelé coussin rehausseur intégré.</p>

<p>Canada Motor Vehicle Safety Standards (CMVSS): Federal standards that pertain to all child restraint systems.</p>	<p>Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada (NSVAC): Normes fédérales qui s'appliquent à tous les dispositifs de retenue pour enfants.</p>
<p>car bed: A child restraint system designed to safely transport an infant who cannot safely use a rear-facing car seat for medical reasons.</p>	<p>lit d'auto : Un dispositif de retenue pour enfant conçu pour transporter en toute sécurité un nourrisson qui ne peut pas utiliser un siège d'auto orienté vers l'arrière pour des raisons médicales.</p>
<p>caregiver: The person responsible for a child's well-being and safety.</p>	<p>fournisseurs de soins : La personne responsable du bien-être et de la sécurité d'un enfant. Aussi appelé parent ou soignant.</p>
<p>car safety seat: Refer to car seat.</p>	<p>Banc d'auto: Se référer à siège d'auto</p>
<p>car seat: A regulated safety device designed to provide protection for an infant or child in the event of a motor vehicle crash; general term for rear-facing only, convertible, combination, and all-in-one car seat; may be referred to as child seat, child safety seat, car safety seat, child restraint, or child restraint system.</p>	<p>siège d'auto : Un dispositif de sécurité réglementé conçu pour assurer la protection d'un nourrisson ou d'un enfant en cas de collision avec un véhicule à moteur ; terme général pour les sièges d'auto orientés vers l'arrière seulement, convertibles, combinés et tout-en-un ; peut être appelé banc d'auto, siège de sécurité pour enfant, siège de sécurité pour voiture, ensemble de retenue pour enfant (ERE) ou système de retenue pour enfant.</p>
<p>car seat check: Also called a seat check— an event where a CPST meets with a caregiver to provide education and hands-on support on the installation and use of a car seat or booster seat in a vehicle, documented on a check form. The child may or may not be present.</p>	<p>vérification de sièges d'auto : un rendez-vous au cours duquel un TSEP rencontre un fournisseur de soins afin de lui fournir des informations et une aide pratique sur l'installation et l'utilisation d'un siège auto ou d'un siège d'appoint dans un véhicule. Le tout est documenté sur un formulaire de vérification. L'enfant peut être présent ou non.</p>
<p>car seat check, virtual: A car seat check that takes place virtually using video conferencing, where the CPST meets with a caregiver to provide education and guided support on the installation and use of a car seat or booster seat in a vehicle,</p>	<p>Vérification virtuelle de siège d'auto : vérification de siège d'auto qui se déroule virtuellement par vidéoconférence, au cours de laquelle le TSEP rencontre un fournisseur de soins pour lui fournir une éducation et un soutien adapté sur l'installation et l'utilisation d'un siège</p>

<p>documented on a check form. The child may or may not be present.</p>	<p>d'auto ou d'un siège d'appoint dans un véhicule. Le tout est documenté sur un formulaire de vérification. L'enfant peut être présent ou non.</p>
<p>car seat clinic: A scheduled time and place where CPSTs provide education and hands-on support to caregivers about their car seat(s) and/or booster seat(s). Attendance is voluntary; some clinics are by appointment only, others welcome drop-in caregivers. Each individual seat check must be documented on a check form; may be referred to as a clinic, a community clinic, or a public seat check event.</p>	<p>clinique de vérification de sièges d'auto : Une date et un lieu planifiés où les TSEP fournissent une éducation et une aide pratique aux fournisseurs de soins concernant leur(s) siège(s) d'auto et/ou leur(s) siège(s) d'appoint. La participation est volontaire ; certaines cliniques sont sur rendez-vous seulement, d'autres accueillent les fournisseurs de soins sans rendez-vous. Chaque vérification de siège individuel doit être documentée sur un formulaire de vérification ; on peut parler de clinique de vérification, de clinique communautaire ou d'événement public de vérification de siège d'auto.</p>
<p>car seat clinic, certification: A car seat clinic that is part of Child Passenger Safety Technician training where an instructor supervises technician-candidates to assess their practical skills in providing education and hands-on support to caregivers.</p>	<p>clinique de vérification de sièges d'auto, certification : Une clinique de vérification de sièges d'auto qui fait partie de la formation de technicien en sécurité des enfants passagers, où un instructeur supervise les candidats-techniciens pour évaluer leurs compétences pratiques en matière d'éducation et de soutien aux fournisseurs de soins.</p>
<p>carrier: A part of a rear-facing only car seat that connects to a detachable stay-in-car base; depending on the model may be used without a detachable base.</p>	<p>Coquille : Partie d'un siège d'auto orienté vers l'arrière uniquement, qui se connecte à une base amovible ; selon le modèle, elle peut aussi être utilisée sans la base amovible.</p>
<p>carrier release: The mechanism that releases the carrier from the detachable base on a rear-facing only car seat; may be found on the carrier or the detachable base.</p>	<p>poignée de dégagement de la base : Le mécanisme situé sur un siège d'auto orienté vers l'arrière seulement qui libère la coquille de sa base amovible ; il peut se trouver sur la coquille ou la base détachable.</p>
<p>carry handle: The bar attached to a rear-facing only seat used to carry the car seat; depending on the model, also may also</p>	<p>poignée de transport : Barre fixée à un siège d'auto orienté vers l'arrière uniquement (coquille) et servant à transporter le siège d'auto ; selon le modèle, elle peut également servir de barre anti-rebond</p>

<p>function as an anti-rebound bar when used during transport in a vehicle.</p>	<p>lors du transport dans un véhicule.</p>
<p>check form: A comprehensive form that documents the seat check process while providing structure and guidance. It includes a waiver of liability to be signed by the caregiver. It can be completed on paper or in an electronic format; may be referred to as a seat check form, child restraint inspection form, or inspection form.</p>	<p>formulaire de vérification : Un formulaire détaillé qui documente le processus de vérification du siège d'auto tout en fournissant une structure et des conseils. Il comprend une décharge de responsabilité qui doit être signée par le fournisseur de soins. Il peut être rempli sur papier ou en format électronique ; il peut être appelé formulaire de vérification du siège d'auto, formulaire d'inspection du dispositif de retenue pour enfants ou formulaire d'inspection.</p>
<p>chest clip: The plastic part that holds the harness shoulder straps on car seats together over the child's shoulders when positioned on the chest at armpit level; also referred to as retainer clip.</p>	<p>attache de poitrine : La partie en plastique qui maintient ensemble les sangles du harnais sur les épaules de l'enfant lorsqu'elle est positionnée sur la poitrine au niveau des aisselles ; également appelée pince de poitrine.</p>
<p>child passenger safety (CPS): A term for the prevention of unintentional injury to infants and children as occupants in motor vehicles; may include aircraft.</p>	<p>Sécurité des enfants passagers (SEP) : Terme désignant la prévention des blessures involontaires subies par les nourrissons et les enfants en tant qu'occupants de véhicules à moteur ; peut inclure les aéronefs.</p>
<p>Child Passenger Safety Association of Canada (CPSAC): A national, not-for-profit corporation; certifying body responsible for developing and administering the national Child Passenger Safety Technician certification program in Canada.</p>	<p>Association pour la Sécurité des Enfants Passagers du Canada (ASEPC) : Une association nationale sans but lucratif ; organisme de certification responsable du développement et de l'administration du programme national de formation des techniciens en sécurité des enfants passagers au Canada.</p>
<p>Child Passenger Safety Technician (CPST): A person who has successfully completed the standardized national Child Passenger Safety Technician training course; also referred to as CPST, technician, or car seat tech.</p>	<p>Technicien en Sécurité des Enfants Passagers (TSEP) : Une personne qui a suivi avec succès le cours national standardisé de formation de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers ; également appelé TSEP, technicien ou technicien en sièges d'auto.</p>

<p>Child Passenger Safety Technician-Instructor (CPST-I): Person who has successfully completed the requirements to teach the national Child Passenger Safety Technician training course; also referred to as CPST-I or instructor.</p>	<p>Instructeur de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers (TSEP-I) : Personne ayant satisfait aux exigences pour enseigner le cours national de formation de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers ; également appelé TSEP-I ou instructeur.</p>
<p>Child Passenger Safety Technician-Instructor Trainer (CPST-IT): Person who has successfully completed the requirements to mentor instructor candidates to teach the national Child Passenger Safety Technician training course; also referred to as CPST-IT or instructor trainer.</p>	<p>Formateur d'Instructeurs de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers - (TSEP-FI) : Personne qui a rempli avec succès les conditions requises pour encadrer les candidats-instructeurs afin qu'ils puissent enseigner le cours national de formation de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers ; également appelé TSEP-FI ou formateur d'instructeurs.</p>
<p>child restraint/child restraint system (CRS): A general term for systems including car seats, booster seats, built-in seats, and car beds. This term may refer to vests.</p>	<p>Système de retenue pour enfants/ensemble de retenue pour enfants (ERE) : Terme général désignant des systèmes comprenant des sièges de voiture, des sièges d'appoint, des sièges intégrés et des lits de voiture. Ce terme peut faire référence aux vestes.</p>
<p>child seat/child safety seat: Refer to car seat.</p>	<p>siège pour enfant/siège de sécurité pour enfant : Se référer au siège d'auto.</p>
<p>CMVSS: Refer to Canada Motor Vehicle Safety Standards..</p>	<p>NSVAC: Se référer aux Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada .</p>
<p>combination car seat: A forward-facing only car seat that can be used with the harness forward facing and then, with removal of the harness, as a booster seat.</p>	<p>siège d'auto combiné : Un siège d'auto orienté vers l'avant seulement qui peut être utilisé avec le harnais et ensuite, en retirant le harnais, comme siège d'appoint.</p>
<p>compartmentalization: The combination of energy absorbent seat backs and narrow spacing on school buses that creates a compartment within which each occupant is confined in a front crash.</p>	<p>Compartmentation : La combinaison des dossiers absorbant l'énergie et d'un espace réduit dans les autobus scolaires crée un compartiment à l'intérieur duquel chaque occupant est confiné en cas de collision frontale.</p>

compliance test: A crash test done on car seats and booster seats to confirm that manufacturers meet CMVSS requirements.	test de conformité : Un test de collision effectué sur les sièges d'auto et les sièges d'appoint pour confirmer que les fabricants répondent aux exigences de la norme NSVAC.
convertible car seat: A car seat that can be used rear facing and forward facing.	siège d'auto convertible : Un siège d'auto qui peut être utilisé face à l'arrière et face à l'avant.
CPS: Refer to child passenger safety ; be aware that CPS can also refer to child protective services in other fields.	SEP : se référer à la sécurité des enfants passagers.
CPST: Refer to Child Passenger Safety Technician.	TSEP: Se référer à Technicien en Sécurité des Enfants Passagers
CPST-I: Refer to Child Passenger Safety Technician-Instructor.	TSEP-I: Se référer à Instructeur de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers
CPST-IT: Refer to Child Passenger Safety Technician-Instructor Trainer.	TSEP-FI: Se référer à Formateur d'Instructeurs de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers
CRS: Refer to child restraint/child restraint system.	ERE: Se référer à Système de retenue pour enfants/ensemble de retenue pour enfants
crash: Refer to vehicle crash.	Accident: Se référer à collision automobile
crease: Refer to bight.	Pli (jonction dossier-coussin): se référer à jonction entre l'assise et le dossier du siège
crotch strap: The part of the 5-point harness that is located at the child's crotch. It is attached to the car seat on one end, and on the other end has a crotch buckle which connects to the buckle tongues on the harness.	sangle d'entrejambe : La partie du harnais à 5 points située au niveau de l'entrejambe de l'enfant. Une extrémité est attachée au siège de la voiture, et l'autre extrémité correspond à une boucle qui se connecte aux languettes du harnais.
dynamic locking latch plate (DLLP): A latch plate that is found on a lap/shoulder seat belt that takes up excess slack in the lap belt	Languette autobloquante dynamique (DLLP) : Type de languette que l'on trouve sur une ceinture de sécurité

<p>during a crash; it does not hold webbing at a fixed length for the purposes of installing a car seat.</p>	<p>sous-abdominale/diagonale et qui absorbe le jeu excédentaire de la ceinture sous-abdominale lors d'une collision ; elle ne maintient pas la sangle à une longueur fixe aux fins de l'installation d'un siège de voiture.</p>
<p>ELR: Refer to emergency locking retractor.</p>	<p>EBU: se référer à Enrouleur à blocage d'urgence</p>
<p>emergency locking retractor (ELR): The retractor on a seat belt that locks in response to a sudden stop, acceleration, turn, or crash.</p>	<p>Enrouleur à blocage d'urgence (EBU) : L'enrouleur d'une ceinture de sécurité qui se verrouille en réponse à un arrêt soudain, une accélération, un virage ou une collision.</p>
<p>expiration date: The date when a car seat or booster seat may no longer be used according to manufacturer directions; length of use varies by manufacturer and some manufacturers do not list an expiration date; if applicable, date may be found stamped in the shell, on a label or in the instruction manual. Also referred to as useful life.</p>	<p>date d'expiration : date à laquelle un siège d'auto ou un siège d'appoint ne peut plus être utilisé selon les instructions du fabricant. La durée d'utilisation varie selon le fabricant et certains n'indiquent pas de date d'expiration ; le cas échéant, la date peut être inscrite dans la coque, sur une étiquette ou dans le manuel d'instructions. On parle également de durée de vie.</p>
<p>foot prop: Refer to load leg.</p>	<p>jambe de charge: se référer à pied d'appui</p>
<p>forward-facing car seat: A car seat that is used facing the front of the vehicle.</p>	<p>Siège d'auto orienté vers l'avant : Un siège d'auto qui est utilisé face vers l'avant du véhicule.</p>
<p>forward-facing only car seat: Refer to combination seat.</p>	<p>siège d'auto orienté vers l'avant seulement : Se référer au siège d'auto combiné.</p>
<p>frontal airbag: The airbag that deploys from the dashboard or steering wheel; includes driver and passenger airbags.</p>	<p>Coussin gonflable frontal : Le coussin gonflable qui se déploie à partir du tableau de bord ou du volant ; comprend les coussins gonflables du conducteur et du passager.</p>
<p>frontal crash: A crash at the front end of the vehicle; the most frequent type of crash.</p>	<p>Collision frontale : Une collision à l'avant du véhicule ; le type de collision le plus fréquent.</p>

<p>good, better, best: The approach that guides Child Passenger Safety Technicians in respecting and supporting caregiver choices.</p>	<p>bien, mieux, meilleur : L'approche qui guide les Techniciens en Sécurité des Enfants Passagers dans le respect et le soutien des choix des fournisseurs de soins.</p>
<p>handle adjustment mechanism: The button, lever, or mechanism to adjust the carry handle on a rear-facing only car seat to different positions for carry and in the vehicle.</p>	<p>mécanisme de réglage de la poignée : Le bouton, le levier ou le mécanisme permettant de régler la poignée de transport d'un siège d'auto orienté vers l'arrière seulement (coquille) à différentes positions pour le transport et dans le véhicule.</p>
<p>harness, 5-pt: Refer to 5-point harness.</p>	<p>harnais, 5 points: Se référer au harnais à 5 points.</p>
<p>harness adjuster strap: The piece of webbing used to tighten the harness on some car seat models.</p>	<p>courroie de réglage du harnais : la partie de la sangle utilisée pour serrer le harnais sur certains modèles de sièges auto.</p>
<p>harness release mechanism: The button or lever that releases the harness to allow the straps to be loosened on a car seat.</p>	<p>levier de réglage du harnais : Le bouton ou le levier qui libère le harnais pour permettre de détacher les sangles d'un siège auto.</p>
<p>harness slot: The opening in a car seat shell where the harness is threaded through..</p>	<p>Fente pour les courroies du harnais : L'ouverture dans la coque d'un siège de voiture où le harnais est acheminé.</p>
<p>harnessed booster: Refer to combination seat.</p>	<p>rehausseur avec harnais : Se référer au siège combiné.</p>
<p>head rest: Refer to head restraint.</p>	<p>N/A</p>
<p>head restraint: The part of a vehicle seat that provides protection to the head and neck of a passenger; also referred to as head rest.</p>	<p>Appui-tête : La partie d'un siège d'auto qui protège la tête et le cou d'un passager.</p>

<p>high back booster seat: A booster seat with a back portion that provides additional head, neck, and back support, and shoulder belt positioning.</p>	<p>siège d'appoint avec dossier : Un siège d'appoint avec une partie dorsale qui fournit un soutien supplémentaire pour la tête, le cou et le dos, ainsi qu'un emplacement pour la ceinture de sécurité.</p>
<p>human crash: The second stage of a vehicle crash when the occupants collide with parts of the vehicle interior, airbag and/or webbing, if restrained.</p>	<p>Collision humaine : La deuxième phase d'une collision de véhicule lorsque les occupants entrent en collision avec des parties de l'intérieur du véhicule, le coussin gonflable et/ou le harnais, s'ils sont attachés.</p>
<p>infant car seat: Refer to rear-facing only car seat.</p>	<p>siège d'auto pour bébé : Reportez-vous au siège d'auto orienté vers l'arrière seulement.</p>
<p>inflatable seat belt (ISB): A seat belt with an airbag in the shoulder belt portion.</p>	<p>ceinture de sécurité gonflable (ISB) : Une ceinture de sécurité avec un coussin gonflable dans la partie diagonale de la ceinture.</p>
<p>instruction manual: Refer to manual.</p>	<p>manuel d'instructions : Se référer au manuel.</p>
<p>instructor: Refer to Child Passenger Safety Technician-Instructor.</p>	<p>Instructeur: se référer à Instructeur de Technicien en Sécurité des Enfants Passagers (TSEP-I)</p>
<p>integrated car seat/booster seat: Refer to built-in car seat/booster seat.</p>	<p>N/A</p>
<p>internal crash: The third stage of a vehicle crash; occurs after an occupant's body comes to a complete stop and the internal organs continue to move toward the point of impact.</p>	<p>collision interne : La troisième phase d'une collision de véhicule ; se produit après l'arrêt complet du corps d'un occupant. Les organes internes continuent de se déplacer vers le point d'impact.</p>
<p>ISOFIX: The European term for the Universal Anchorage System (UAS).</p>	<p>ISOFIX : Terme européen désignant le système d'ancrage universel (SAU).</p>

<p>lap seat belt: A seat belt anchored at two points for use across a vehicle occupant’s hips.</p>	<p>ceinture de sécurité sous-abdominale : Une ceinture de sécurité ancrée en deux points utilisée sur les hanches du passager d'un véhicule.</p>
<p>lap/shoulder seat belt: A seat belt that is anchored at three points, restraining the vehicle occupant at the hips and across the chest and shoulder, and providing upper body restraint. Also referred to as a three-point belt.</p>	<p>ceinture de sécurité sous-abdominale/diagonale : Ceinture de sécurité ancrée en trois points, qui retient le passager du véhicule au niveau des hanches, de la poitrine et des épaules, et qui assure la retenue du haut du corps. On parle également de ceinture à trois points.</p>
<p>LATCH: A US acronym for Lower Anchors and Tethers for Children; vehicle attachment system dedicated for car seats.</p>	<p>LATCH : Acronyme américain de Lower Anchors and Tethers for Children (ancrages inférieurs et attaches pour enfants) ; système de fixation dédié aux sièges d'auto.</p>
<p>latch plate: The part of the buckle mechanism that connects the vehicle seat belt into the buckle.</p>	<p>languette : La partie de la ceinture de sécurité qui s’insère dans la boucle.</p>
<p>level indicator: Refer to recline indicator.</p>	<p>indicateur de niveau : Voir l'indicateur d'inclinaison.</p>
<p>load leg: A support mechanism that extends from the base of a car seat to the vehicle floor; used to prevent or reduce excessive forward and downward rotation of the seat in a crash; also referred to as foot prop.</p>	<p>ped d'appui (ped de charge) : Mécanisme de support qui s’étend de la base d'un siège d'auto au plancher du véhicule ; utilisé pour prévenir ou réduire la rotation excessive vers l'avant et vers le bas du siège d'auto en cas de collision ; également appelé piètement de charge.</p>
<p>lock-off: A built-in seat belt locking feature found on the shell of the car seat or the detachable base of a rear-facing only car seat.</p>	<p>Dispositif de verrouillage: Dispositif intégré à la coque du siège d'auto ou à la base amovible d'un siège d'auto orienté vers l'arrière seulement, servant à verrouiller la ceinture de sécurité.</p>

<p>lockability: A locking feature found on a passenger seat belt that can be used to install a car seat.</p>	<p>Verrouillage : Une fonction présente sur une ceinture de sécurité pour passagers qui peut être utilisée pour installer un siège d'auto.</p>
<p>locking clip: An H-shaped metal piece that holds the lap/shoulder seat belt at a fixed length.</p>	<p>Pince de sécurité : Pièce métallique en forme de H qui maintient la ceinture de sécurité sous-abdominale/diagonale à une longueur fixe. Aussi appelé agrafe ou pince de verrouillage.</p>
<p>locking latch plate: A latch plate that has a locking mechanism built into it, and holds the lap belt at a fixed length.</p>	<p>languette autobloquante : type de languette dans laquelle est intégré un mécanisme de verrouillage et qui maintient la ceinture sous-abdominale à une longueur fixe.</p>
<p>low-back booster seat: Refer to backless booster seat.</p>	<p>N/A</p>
<p>lower anchors (LAs): The pair of metal bars located in or near the vehicle seat bight to install a car seat or booster seat, as part of the Universal Anchorage System (UAS).</p>	<p>Ancrages inférieurs (LA) : La paire de barres métalliques située dans ou près de la jonction dossier-coussin du véhicule utilisée pour installer un siège d'auto ou un siège d'appoint, faisant partie du système d'ancrage universel (SAU).</p>
<p>lower anchor connectors: The components used to secure the car seat or booster seat to the lower anchors in the vehicle, as a part of the Universal Anchorage System (UAS); a pair of connectors on flexible webbing or rigidly attached to the car seat or booster seat.</p>	<p>Connecteurs d'ancrage inférieur : Composants utilisés pour fixer le siège d'auto ou le siège d'appoint aux ancrages inférieurs du véhicule, dans le cadre du système d'ancrage universel (SAU) ; une paire de connecteurs sur une sangle flexible ou fixés de manière rigide au siège d'auto ou au siège d'appoint. Aussi appelé Crochets de fixation ou attaches inférieures.</p>
<p>manual: The written set of instructions provided by the car seat or booster seat manufacturer that includes warnings and how to properly use the product.</p>	<p>manuel : L'ensemble des instructions écrites fournies par le fabricant du siège d'auto ou du siège d'appoint, qui comprend les avertissements et la façon d'utiliser correctement le produit.</p>
<p>Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Seats Safety Regulations (RSSR): A regulation made under the Motor Vehicle Safety Act, as part of the Canada Motor</p>	<p>Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des sièges d'appoint (RSER) pour véhicules automobiles : Règlement adopté en vertu de la Loi sur la sécurité</p>

<p>Vehicle Safety Standards (CMVSS), that addresses the performance and design of car seats, booster seats, car beds, and custom restraint systems for a disabled person.</p>	<p>automobile, dans le cadre des Normes de sécurité des véhicules automobiles du Canada (NSVAC), qui porte sur le performance et la conception des sièges d'auto, des sièges d'appoint, des lits d'auto et des ensembles de retenue sur mesure pour personne handicapée.</p>
<p>motor vehicle crash (MVC): May also be called motor vehicle collision. Refer to vehicle crash.</p>	<p>accident de véhicule à moteur (MVC) : Peut également être appelé collision de véhicules à moteur. Se référer à l'accident de véhicule.</p>
<p>multi-mode car seat: Refer to all-in-one car seat.</p>	<p>N/A</p>
<p>National Safety Mark (NSM): A national trademark of the Government of Canada authorized by the Minister of Transport for use by car seat and booster seat manufacturers. This mark indicates that a child restraint system complies with all applicable Canadian standards in effect at the time of manufacture.</p>	<p>Marque nationale de sécurité (MNS) : Une marque nationale du gouvernement du Canada autorisée par le ministre des Transports devant être utilisée par les fabricants de sièges d'auto et de sièges d'appoint. Cette marque indique qu'un ensemble de retenue pour enfant est conforme à toutes les normes canadiennes applicables en vigueur au moment de la fabrication.</p>
<p>no-back booster seat: Refer to backless booster seat.</p>	<p>siège rehausseur sans dossier : Se référer au siège d'appoint sans dossier.</p>
<p>practical exam: Refer to car seat clinic, certification.</p>	<p>examen pratique : Se référer à la clinique de vérification de siège d'auto, certification.</p>
<p>rear-end crash: A crash at the rear end of the vehicle.</p>	<p>Collision par l'arrière : Un accident à l'arrière du véhicule.</p>
<p>rear-facing car seat: A car seat that is used facing the rear of the vehicle.</p>	<p>Siège d'auto orienté vers l'arrière : Un siège d'auto qui est utilisé face vers l'arrière du véhicule.</p>

<p>rear-facing only (RFO) car seat: A car seat designed for use only in a rear-facing position by an infant or toddler; typically has a carrier with a handle, and a stay-in-car base; also referred to as infant car seat.</p>	<p>Siège de voiture orienté vers l'arrière uniquement (RFO) : Un siège d'auto conçu pour être utilisé uniquement dans la position orientée vers l'arrière par un bébé ou un jeune enfant ; il est généralement muni d'une coquille avec une poignée et d'une base qui reste dans la voiture ; également appelé siège d'auto pour bébé.</p>
<p>rebound: The motion in the opposite direction after an initial impact has occurred.</p>	<p>rebond : Le mouvement dans la direction opposée après qu'un impact initial se soit produit.</p>
<p>recall: The actions taken by a car seat, booster seat, or vehicle manufacturer to correct problems or deficiencies after products have been distributed or sold. Also referred to as child safety car seat alert, safety alert, safety notice, public notice, consumer information notice, and general notice.</p>	<p>Rappel de produit : Les mesures prises par un fabricant de sièges d'auto, de sièges d'appoint ou de véhicules pour corriger les problèmes ou les défaillances après que les produits ont été distribués ou vendus. Également appelé alerte concernant les sièges d'auto pour enfants, alerte de sécurité, avis de sécurité, avis public, avis aux consommateurs et avis général.</p>
<p>recline adjustment mechanism: The part of the car seat that moves to change the recline angle; may be found on rear-facing or forward-facing car seats; may be referred to as adjustable foot.</p>	<p>Mécanisme de réglage de l'inclinaison : La partie du siège d'auto qui se déplace pour changer l'angle d'inclinaison ; peut se trouver sur les sièges d'auto orientés vers l'arrière ou vers l'avant ; peut être appelé pied d'inclinaison.</p>
<p>recline indicator: A mark, label, or component that identifies the correct angle for use per manufacturer's instructions. May be referred to as angle indicator or level indicator.</p>	<p>Indicateur d'inclinaison : Une marque, une étiquette ou un composant qui identifie l'angle correct d'utilisation selon les instructions du fabricant. Peut être appelé indicateur de niveau ou ligne de référence.</p>
<p>registration card: A card that comes with every new car seat and booster seat that contains information about how to register the seat with the manufacturer.</p>	<p>carte d'enregistrement : Une carte qui accompagne chaque nouveau siège d'auto et siège d'appoint et qui contient des informations sur la façon d'enregistrer le siège auprès du fabricant.</p>

<p>restraining force: An approximation of the force required to restrain an occupant in a vehicle, estimated as the weight (in pounds) of the occupant multiplied by the vehicle speed (in miles per hour).</p>	<p>Force de retenue : Une estimation de la force nécessaire pour retenir un occupant dans un véhicule, calculée en multipliant le poids (en livres) de l'occupant par la vitesse du véhicule (en miles par heure).</p>
<p>retainer clip: Refer to chest clip.</p>	<p>pince de poitrine : Se référer à l'attache de poitrine.</p>
<p>retractor: A mechanism that gathers and stores extra webbing.</p>	<p>enrouleur : Un mécanisme qui enroule et retient le surplus de sangle.</p>
<p>retrofit: Installing, fitting, or adapting a device or system not included in the original product, according to the manufacturer's instructions.</p>	<p>Modernisation : Installation, mise en place ou adaptation d'un dispositif ou d'un système non inclus dans le produit d'origine, selon les instructions du fabricant.</p>
<p>roadside check: An initiative with law enforcement which may include police officers, by-law officers, and others who have the authority to stop drivers. Officers, together with CPSTs, provide assessment of how child occupants are restrained in the vehicle according to the law. May include education and/or enforcement. Also referred to as an enforcement check, roadside stop, or roadside checkpoint.</p>	<p>Contrôle routier : Une initiative avec les forces de l'ordre qui peut inclure des agents de police, des agents municipaux et d'autres personnes qui ont le pouvoir d'arrêter les conducteurs. Les agents, avec les TSEP, évaluent la manière dont les enfants sont attachés dans le véhicule conformément à la loi. Peut inclure l'éducation et/ou l'application de la loi. Également appelé contrôle de l'application de la loi, arrêt sur la route, barrage routier ou point de contrôle routier.</p>
<p>routing hardware: Refer to tether routing hardware.</p>	<p>Dispositif d'acheminement : Se référer au dispositif d'acheminement de l'ancrage du haut.</p>
<p>RSSR: Refer to Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Seats Safety Regulations.</p>	<p>RSER : Se reporter au Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des sièges d'appoint pour véhicules automobiles</p>

<p>Safe Kids Worldwide: The certifying body responsible for administering the Child Passenger Safety Technician certification program in the United States of America primarily.</p>	<p>Safe Kids Worldwide : L'organisme de certification responsable de l'administration du programme de certification des techniciens en sécurité des enfants passagers aux États-Unis principalement.</p>
<p>seat belt: The buckle, retractor, anchor, webbing, and latch plate system that restrains the occupant in the vehicle; also referred to as a seat belt system, safety belt, lap belt, and lap/shoulder belt.</p>	<p>ceinture de sécurité : Le système composé d'une boucle, d'un enrouleur, d'un ancrage, d'une sangle et d'une languette qui retient l'occupant dans le véhicule ; également appelé système de ceinture de sécurité, ceinture sous-abdominale et ceinture sous-abdominale/diagonale.</p>
<p>seat belt syndrome: The term for the pattern of injuries that occur in a crash as a result of using a lap-only seat belt, or incorrectly using a lap/shoulder; typically includes severe abdominal injuries and/or fractures of the lower spine.</p>	<p>syndrome de la ceinture de sécurité (SCS) : Terme désignant l'ensemble des lésions survenues lors d'une collision à la suite de l'utilisation d'une ceinture de sécurité uniquement sous-abdominale, ou de l'utilisation incorrecte d'une ceinture sous-abdominale/diagonale ; comprend généralement des lésions abdominales graves et/ou des fractures de la colonne lombaire.</p>
<p>seat belt system: Refer to seat belt.</p>	<p>système de ceinture de sécurité : Se référer à la ceinture de sécurité.</p>
<p>seat bight: Refer to bight.</p>	<p>jonction dossier-coussin : Se référer à jonction entre l'assise et le dossier du siège</p>
<p>seat check: Refer to car seat check.</p>	<p>N/A</p>
<p>sewn-on latch plate: A non-locking latch plate that is permanently stitched in place on the webbing of the seat belt.</p>	<p>languette cousue : type de languette non verrouillable qui est cousue en permanence sur la sangle de la ceinture de sécurité.</p>

<p>shell: The main body or structure of the car seat or booster seat.</p>	<p>coque : Le corps principal ou la structure du siège d'auto ou du siège d'appoint.</p>
<p>shoulder belt guide: A mechanism in a vehicle or on a booster seat where the vehicle shoulder belt is routed through to help position the shoulder belt across the chest; may be adjustable.</p>	<p>guide de ceinture : Mécanisme dans un véhicule ou sur un siège d'appoint par lequel passe la ceinture diagonale du véhicule pour aider à la positionner sur la poitrine ; peut être réglable.</p>
<p>side airbag: An airbag that is designed to fill the space between the occupant and the door and/or window.</p>	<p>Coussin gonflable latéral : Un coussin gonflable qui est conçu pour remplir l'espace entre l'occupant et la porte et/ou la fenêtre.</p>
<p>side impact crash: A crash into the side of a vehicle.</p>	<p>collision latérale : Une collision sur le côté d'un véhicule.</p>
<p>sliding latch plate: A non-locking latch plate where the seat belt webbing moves freely through the latch plate and does not lock at a fixed length.</p>	<p>Languette coulissante : type de languette non verrouillable où la sangle de la ceinture de sécurité se déplace librement à travers la languette et ne se verrouille pas à une longueur fixe.</p>
<p>splitter plate: A metal component that connects the two ends of a car seat's harness to the harness adjuster strap on a car seat.</p>	<p>Plaque d'attache : Composante métallique qui relie les deux extrémités du harnais d'un siège d'auto à la sangle de réglage du harnais d'un siège d'auto. Aussi appelé anneau de séparation ou plaque de séparation</p>
<p>switchable locking retractor (SLR): A retractor on a seat belt that usually functions as an emergency locking retractor (ELR) and can be switched to function as an automatic locking retractor (ALR) to secure a car seat.</p>	<p>Enrouleur à verrouillage commutable (SLR) : Un enrouleur sur une ceinture de sécurité qui fonctionne généralement comme un enrouleur à verrouillage d'urgence (EBU) et qui peut être commuté pour fonctionner comme un enrouleur à verrouillage automatique (ALR) pour fixer un siège d'auto.</p>
<p>technician: Refer to Child Passenger Safety Technician.</p>	<p>Technicien : Référez vous à Technicien en Sécurité des Enfants Passagers.</p>

<p>tether: A piece of adjustable webbing near the top of a car seat, with a tether connector on the other end; the connector attaches to a tether anchor in the vehicle.</p>	<p>ancrage du haut : Un morceau de sangle réglable situé près du haut d'un siège d'auto, avec un crochet d'attache à l'autre extrémité ; le crochet d'attache se fixe à un ancrage dans le véhicule.</p>
<p>tether anchor: A designated attachment point in the vehicle for the connection of a tether.</p>	<p>Ancrage supérieure : Un point d'attache désigné dans le véhicule pour la connexion de l'ancrage du haut.</p>
<p>tether connector: A metal hook that is attached to the end of the tether webbing, used to secure the car seat to the tether anchor.</p>	<p>Connecteur d'attache : Un crochet métallique fixé à l'extrémité de la sangle d'ancrage du haut, utilisé pour fixer le siège d'auto à l'ancrage supérieur.</p>
<p>tether routing hardware: A mechanism that redirects the tether, primarily in pickup trucks, when the tether anchor is not located directly behind the seating position being used.</p>	<p>dispositif d'acheminement de l'ancrage du haut : Un mécanisme qui redirige la sangle d'attache, principalement dans les camions, lorsque l'ancrage supérieur n'est pas situé directement derrière la position assise utilisée.</p>
<p>Transport Canada: The department within the Government of Canada responsible for developing regulations, policies and services of road, rail, marine and air transportation in Canada.</p>	<p>Transports Canada : Le ministère du gouvernement du Canada responsable de l'élaboration des règlements, des politiques et des services de transport routier, ferroviaire, maritime et aérien au Canada.</p>
<p>Universal Anchorage System (UAS): A system dedicated to the installation of car seats and booster seats, that consists of a designated pair of lower anchors located in or near the bight of the vehicle seat, together with a pair of lower anchor connectors on a car seat or booster seat.</p>	<p>Système d'ancrage universel (SAU) : Un système dédié à l'installation de sièges d'auto et de sièges d'appoint, qui consiste en une paire d'ancrages inférieurs désignés et situés dans ou près de la jonction dossier-coussin, ainsi qu'une paire de connecteurs d'ancrage inférieurs sur un siège d'auto ou un siège d'appoint.</p>
<p>unregulated product: Also called an aftermarket product—an accessory that may or may not be approved by the manufacturer to use with a car seat, booster seat, or seat belt.</p>	<p>produit non réglementé : un accessoire qui peut ou non être approuvé par le fabricant pour être utilisé avec un siège d'auto, un siège d'appoint ou une ceinture de sécurité.</p>

<p>vehicle crash: The first stage of a vehicle crash when the vehicle strikes another vehicle or object; also referred to as motor vehicle collision.</p>	<p>Collision automobile : La première étape d'une collision de véhicules, lorsque le véhicule heurte un autre véhicule ou un objet ; également appelée collision de véhicules moteur.</p>
<p>vest: A harness system used in place of a car seat or booster seat; unregulated in Canada as a child restraint system for use in a passenger vehicle without a medical exemption.</p>	<p>veste : Un système de harnais utilisé à la place d'un siège d'auto ou d'un siège d'appoint ; non réglementé au Canada en tant qu'ensemble de retenue pour enfant pouvant être utilisé dans un véhicule sans exemption médicale.</p>
<p>webbing: The fabric part of the vehicle seat belt or car seat harness.</p>	<p>Sangle : La partie en tissu de la ceinture de sécurité du véhicule ou du harnais du siège d'auto.</p>
<p>whiplash: An injury to the neck usually caused by sudden whipping of the head backward during a vehicle crash.</p>	<p>Coup de fouet (whiplash) : blessure au cou généralement causée par un mouvement brusque de la tête vers l'arrière lors d'une collision avec un véhicule.</p>